

intramuros

INTERNATIONAL DESIGN MAGAZINE N° 148

TODD BRACHER
DESIGNER

MATIÈRES HYBRIDES
HYBRID MATERIALS

STOCKHOLM, CULTURE DESIGN
STOCKHOLM: A DESIGN CULTURE

EXTRAMUROS HONG KONG

Allemagne 15,00 €
Espagne 14,60 €
Italie 14,60 €
Grèce 14,60 €
Pays-Bas 14,60 €
Portugal 14,60 €
Dom 14,60 €

Canada 22,50 \$can
Maroc 163 MAD

Nouvelle Calédonie 1750 CFP
Polynésie 1800 CFP
Suisse 23,60 CHF

bilingue
Français / Anglais

mai / juin 2010

M 03703 - 148 - F: 13,50 € - RD





sommaire

>6	Edito
9>26	News/Brèves
28>30	Profil Klaus Hackl adopte les principes de l'utilisme et dessine sans détournements stylistiques. Heike et Harald Guggenbichler se cantonnent à l'étude d'un mobilier simple et intemporel.
>32	Mode Le design des accessoires de tête signés Ann Demeulemeester.
34>35	Exposition Sebastian Bergne présente "Blow by Blow" à la Somerset House à Londres. Une écriture personnelle à partir du matériau verre.
36>37	Edition Bruno Domeaux et Philippe Pérès ouvrent un espace éphémère à Paris et donnent à voir quinze ans de design artisanal de haute facture.
38>41	Concours Les résultats du concours "abris à vélos" lancé par la ville de Lille en partenariat avec Intramuros et l'association Kraft. Agora, la Biennale d'architecture, d'urbanisme et de design de la ville de Bordeaux annonçait les résultats de son concours de design "La tasse à café Agora". Andrea Branzi présidait le jury.
42>45	Architecture L'exposition "Repons" à Bordeaux rend hommage à l'œuvre de l'architecte Renzo Piano. Ila Bêka et Louise Lemoine filment l'architecture, critique et humour autour de bâtiments icônes.
46>51	Matières Détournement, hybridation... Les designers programment de nouvelles scénographies.
52>57	Portrait L'américain Todd Bracher ouvre les portes de son laboratoire new yorkais à Brooklyn et construit ses collections avec les fabricants européens.
58>64	Salon Stockholm, une tradition de la culture design.
66>69	Rencontre Didier Fusillier revient sur "Exit", le festival international d'art numérique qui s'est tenu en mars à la Maison des Arts et de la Culture de Créteil (94).
70>94	Actualités produits Les nouvelles technologies appliquées à la cuisine, compte rendu du salon Eurocucina à Milan.
96>109	Extramuros Hong Kong accueillait en décembre la Business of Design Week dans le cadre de l'Inno Design Tech Expo et recevait la France en invitée d'honneur. Designers et architectes - Jean Nouvel, Mathieu Lehanneur, Patrick Jouin, Jean-Marie Massaud, Matali Crasset, Patrick Blanc... répondaient présents.
110>111	High-tech La science et la technique.
112>115	Design automobile Design de résistance au salon de Genève.
116>121	Image Les graphistes hollandais Evelyn Ter Bekke et Dirk Behage, installés à Paris depuis 1997, composent une géographie de la France sensible et charnelle. Le musée Stedelijk tire un trait sur le travail du graphiste Pierre di Sciullo.

122 Expos > 126 Livres > 128 Salons



Le Hong Kong chinois émerge, contrasté. De l'activité intense des marchés populaires à l'énergie fébrile d'un urbanisme débridé.

Photo Marie Clavier

Le champ du design entre en collision, se déplace, pousse les limites de la création jusqu'au détournement des disciplines. "Exit", le festival international d'art numérique dirigé par Didier Fusillier résonne de ces hybridations fertiles, entre théâtre, design et arts numériques. Les sources lumineuses de la Japonaise Yohei Suzuki se transforment en masse impalpable. Alice Aubet et Benjamin Goffette font naître la couleur d'un champ magnétique à l'atelier "Matières hybrides du futur" organisé avec trois chercheurs du MIT à l'Ecole Nationale Supérieure des Arts Décoratifs à Paris. Au FTK (Technology for the Kitchen) dans le cadre d'Eurocucina à Milan, Whirlpool concoctait des écosystèmes artificiels, chez Siemens le transfert des recettes se faisait à l'aide d'une clé USB pour diffusion sur écran LCD. Technologie douce qui renoue avec le goût d'une spécificité régionale. Mais d'où vient Todd Bracher ? Américain de New York, du fond de Brooklyn, il noue des liaisons avec la vieille Europe. De la géométrie squelettique de la table "T-No1" pour Fritz Hansen à l'élégante cambure du tabouret "Alodia" pour Cappellini. Sao Paulo lui consacre prochainement une exposition en septembre 2010. Autres métissages propices, ceux qui mixent les cultures de la scène Hongkongaise d'où montent les "transformations silencieuses"*. La ville est une matière faite de vibrations vernaculaires et de tours sans fin.

Chantal Hamaide

* "Les transformations silencieuses", dernier ouvrage de François Jullien, Grasset.

EDITO

The field of design is on a collision course, going into motion, and pushing the limits of creativity to the point of deviating from established practices. "Exit", the international festival of digital arts curated by Didier Fusillier resonates with fertile hybridization between theater, design, and digital arts. Light sources by Japan's Yohei Suzuki morph into an impalpable mass, and Alice Aubet and Benjamin Goffette bring color to life out of a magnetic field during the "Hybrid Materials of the Future" workshop produced together with three MIT researchers at the Ecole Nationale Supérieure des Arts Décoratifs of Paris. At FTK (Technology for the Kitchen) in conjunction with Eurocucina in Milan, Whirlpool concocted artificial ecosystems, and Siemens showcased their

winning recipes transferred from a USB key onto LCD screens. Sweet technology based on the taste of regional flavor. And where is Todd Bracher from? The American who hails from the heart of Brooklyn seems to be officially tying the knot with the Old World, from the skeleton-like geometry of the "T-No1" table for Fritz Hansen to the elegant curvature of the "Alodia" barstool for Cappellini. Sao Paulo is even dedicating an exhibition to him in September of 2010. Fitting hybridizations, melding the many cultures of the Hong Kong scene where "silent transformations" arise. The city is matter, made up of vernacular vibrations and endless towers.

* "Les transformations silencieuses" by François Jullien, Grasset Publishing.



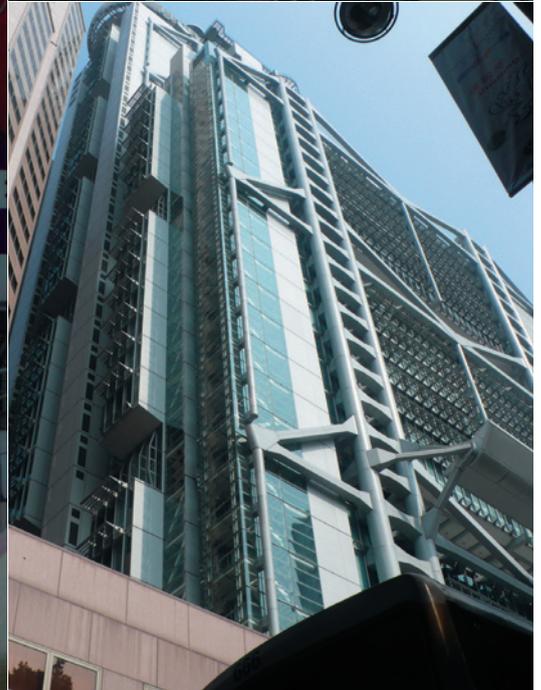
HONG KONG

ECHAFAUDER LES TRANSFORMATIONS

Une population multiculturelle portée par l'évolution des marchés, une réactivité exceptionnelle du tissu économique font de Hong Kong un haut lieu du business où le design prend aujourd'hui une part active. La France, invitée d'honneur de la Business of Design Week en décembre 2009 pendant l'Inno Design Tech Expo organisé par HKTDC*, a remporté un vrai succès d'estime par la qualité des intervenants choisis dans le monde de l'architecture, du design, de la culture et de l'entreprise.



Artisanat local par excellence, ces installations de frêles structures de bambou projettent sans faillir les desseins des architectes.



Des architectes internationaux ont participé à la construction des grands projets de la ville : la tour la plus haute de Hong Kong à peine achevée, The International Finance Center conçu par l'architecte Cesar Pirelli, la Bank of China Tower livrée en 1990 par leoh Ming Pei et l'immeuble HSBC de Norman Foster construit en 1986.



Hong Kong est un perpétuel chantier en transformation. Des panneaux publicitaires annonçaient la "Hong Kong & Shenzhen Bi-City Biennale of Urbanism/Architecture". Le pavillon central fait de voutes en tubes de carton conçu par Shigeru Ban accueillait les exposants sur le thème du développement durable.

A l'occasion de cet événement, l'APCI et Ubi France avaient réuni une délégation d'une quinzaine d'agences de design, des entreprises et des écoles, exposants qui ont pu mesurer la motivation d'un public de visiteurs très attentifs à la spécificité créative et culturelle française. Sur le thème de l'innovation et des technologies appliquées, du design et de la stratégie de marque, les forums, organisés par le Hong Kong Design Center, avaient accueillis des personnalités de l'architecture et du design. Jean Nouvel y ponctuait sa démarche à travers six projets dédiés à la culture dans sa spécificité d'approche et de respect du contexte. Mathieu Lehaneur et Jean-Marie Massaud ont plus spécifiquement dédié leur intervention au design produit. Patrick Blanc et Patrick Jouin développaient leurs projets consacrés au design d'espace et à l'architecture intérieure sur la gestion des scénarios expérimentaux en relation avec la nature et le développement durable. Pierre Alexis Dumas, directeur artistique Hermès international, ouvrait la session sur le design management et les savoir-faire d'un patrimoine familial unique qui lui ont permis de souligner : "Les Chinois n'achètent pas de copies, ils préfèrent investir dans l'original". Une certitude non négligeable pour une marque qui reçoit en retour de sa politique d'excellence un large succès en Chine. Il rappelle que "le design est une vision, une philosophie, un process, une réponse créative au projet".

Sur le salon, la présentation d'une sélection inégale des Etoiles de l'Observateur du Design décernées par l'APCI retenait sous le titre "Design et Art" les pièces de Mathieu Lehaneur, Gabriele Pezzini, Patrick Jouin... La réunion de produits signés par une belle génération de designers qui ont peu à faire avec l'Art. Une association des pratiques qui crée une confusion lorsque le designer met son nom sur un produit. Mis en opposition à cette appellation "design d'auteur", les seize agences de design exposées sur le pavillon français "France Forward" présentaient des exercices de design management appliqués au design interactif avec en particulier Attoma Design, au design global avec BETC, au Brand

Image avec la très belle charte graphique d'Air France, une réalisation de Desgrippes & Laga. Spécialisée dans le design transport, l'agence Yellow Window faisait état des réalisations récentes en matière de déplacement. L'école de design Nantes Atlantique, l'école supérieure d'arts appliqués Duperré et le Strate College n'avaient pas manqué ce rendez-vous promotionnel. Mais l'objectif de ce grand rassemblement multiculturel était d'explorer les possibilités de collaboration avec les professionnels chinois à travers les sociétés Hongkongaises. Comme le soulignait David Butler, directeur de la stratégie et vice président du design de Coca-Cola : "The next five-ten years will be the golden years of design for China".

Inno Design Tech Expo se veut un portail d'accès à ces relais de croissance, l'évolution du marché chinois est génératrice d'une demande très conséquente en matière de design, de compétences en stratégie de marques et de technologie. "Le style reste dominé par la pensée européenne dans l'ensemble, vous pouvez tout fabriquer ici, Hong Kong est un haut lieu du business mais ils ne sont pas encore prêts à payer la création. Hong Kong est fait par des réfugiés du système communiste qui n'ont pas la culture mais qui évoluent très vite, 45% des investissements en Chine passent par Hong Kong, c'est la porte d'entrée de la Chine" précise Eric-Jean Thomas, Thomas, Meyer & Associés, cabinet d'avocats qui analyse les marchés et réalise des montages juridiques.

En parallèle de Inno Design Tech Expo, Détour, le salon "off", était organisé par William Lim de CL3 Architects et Douglas Young (G.O.D.). Les deux bâtiments désaffectés du Former Police Married Quarters sur Hollywood Road investis ont subi une transformation temporaire spectaculaire. Pour le projet, Lim a fait appel à Choi Keung, un artisan spécialisé dans l'installation d'échafaudages en bambou, en référence aux techniques artisanales locales. Un pont en bambou peint en rouge a été jeté en liaison entre les deux bâtiments. "Je pense que la meilleure façon de garder un patrimoine architectural, c'est de l'utiliser et de lui donner vie avec des

commerces et des habitations. Ce sont des espaces à reconquérir, je ne crois pas à la seule préservation de l'aspect. Je suis toujours fasciné de voir à quel moment les cultures et les civilisations se rencontrent". Designers, étudiants, investissent les espaces cellules. À travers son et lumière, les expressions créatives et manifestes irriguaient d'une vie nouvelle ces friches du centre ville. Une cartographie urbaine dessinait des lieux satellites répertoriés sur le Detour Guide. Douglas Young, promu homme de l'année 2009 par le Hong Kong Business Magazine est aussi une figure du Hong Kong créatif. Diplômé d'architecture de l'université Sheffield à Londres, il a fondé avec Benjamin Lau la société G.O.D. (Goods of Desire). "C'est le moment de créer de nouveaux commerces pour un nouveau style de vie". Avec déjà cinq boutiques et des cafés, il dirige une équipe de designers qui créent des collections de produits vendus en magasins et sur catalogue. Son objectif est de construire une marque qui porte une identité chinoise évi-

tant le folklore, en référence à la culture, bagages, tee-shirts, papeterie, petit mobilier... un "contemporary chinese twist". "Nous n'avons pas d'héritage mais des couleurs fortes dans la tête et de l'énergie". Autre sympathique figure de l'entreprise, Brian Pemberton s'est spécialisé dans le recyclage de sacs de riz. "Sept millions de sacs de 25 kilos sont jetés chaque année, nous les récupérons et nous les recyclons. Je sélectionne la qualité et les encres, chaque fabricant de sacs de riz a une charte graphique ce qui donne une diversité au produit. Nous lavons, nous coupons, nous cousons les sacs qui supportent jusqu'à 40 kilos. La pollution est une ressource que l'on a pas su exploiter. Je n'ai pas d'états d'âme à faire du profit en recyclant. Je suis propriétaire de la matière première" précise Brian Pemberton, éco-entrepreneur. Distribué dans le très luxueux Hong Kong Organic Farmers Market, Brian Pemberton se réjouit : sa collection de sacs sera vendue prochainement dans les magasins Monoprix en France. Hong Kong est une ville en effervescence, de



Sur les marchés, des présentations qui mettent en scène une qualité graphique qui se retrouve dans les éléments de signalétique : temples, objets de culte et de folklore, packagings.





Brian Pemberton, éco-entrepreneur, s'est spécialisé dans le recyclage de sacs de riz.

Douglas Young est à l'initiative de la création des boutiques G.O.D. (Goods of Desire).



nombreux investisseurs français y ont créé de nouveaux marchés. Sur le salon Inno Design Tech Design, Paul Clerc-Renaud, directeur du groupe Fargo est une référence dans la success story de ces activités. De la vente de machines d'imprimerie à la Chine dès 1985 au secteur des télécoms, de la gestion de parcs d'éoliennes au mobilier, "le meuble, c'est notre passion", dit-il. Paul Clerc-Renaud fabrique des meubles pour un marché mondial et distribue Ligne Roset en Chine. Dans un secteur qui a ouvert des pistes pour le design et l'architecture, Allan Zeman a conduit le développement de Lan Kwai Fong, un des quartiers les plus importants de la vie nocturne à Hong Kong. Il se lance aujourd'hui dans le commerce des loisirs, de l'hôtellerie et des parcs d'attraction, un marché à conquérir

dans le processus de transformation de la culture et de la mentalité chinoises. "La communauté française est de l'ordre de 12 000 personnes, 700 entreprises françaises sont implantées à Hong Kong, une place très réactive dans tous les cycles économiques" souligne Maxime Bourboulon à la tête du département "soutien aux entreprises" à la Chambre de Commerce et d'Industrie française de Hong Kong. Beaucoup de sociétés recrutent des designers pour faire de meilleurs produits vers l'export. Peugeot ouvre un grand centre de design avec 10% de designers français. La position dominante de Hong Kong la chinoise est des plus attrayantes.

Chantal Hamaide

* Hong Kong Trade Development Council



La conservation du patrimoine architectural est une préoccupation nouvelle. Un concept de développement progressif a été mis en place pour faire cohabiter préservation et croissance économique. Un partenariat entre Hong Kong et la France a permis d'organiser un "Heritage Exploratory Tour" pour répertorier les bâtiments concernés sur Central Hong Kong.



Hong Kong: Effecting Transformation

For the occasion, the APCI and Ubi France put together a delegation of around fifteen design agencies, companies, schools, and exhibitors who were able to measure the enthusiasm of visitors highly attuned to French creative and cultural uniqueness. Forums on the themes of innovation, applied technologies, design, and brand strategy organized by the Hong Kong Design Center brought together prominent figures in architecture and design. Jean Nouvel's six buildings dedicated to culture highlighted the uniqueness of his overall approach and respect for context. Mathieu Lehanneur and Jean-Marie Massaud devoted their participation exclusively to product design. Patrick Blanc and Patrick Jouin developed their space design

A multicultural population motivated by the evolution of markets and the exceptional responsiveness of the economic fabric make Hong Kong a Mecca for business where design plays an active role today. A guest of honor at the Business of Design Week during the Inno Design Tech Expo organized by the HKTDC* in December 2009, France enjoyed a genuine succès d'estime thanks to the quality of participants from the worlds of architecture, design, culture, and business.

and interior architecture projects around the management of experimental scenarios in relation to nature and sustainable development. Pierre Alexis Dumas, the artistic director of Hermes International opened the session on design management and the know-how of a unique family heritage: "The Chinese don't buy fakes; they prefer originals," he underscored. Not an insignificant affirmation for a brand that is very successful in China in return for its policy of excellence. "Design is a vision, a philosophy, a process, and a creative response to a project," he said. At the show, an uneven selection of Etoiles de l'Observateur du Design presented by the APCI assembled pieces by Mathieu Lehanneur, Gabriele Pezzini, Patrick Jouin... under the

title of "Design and Art". A gathering of products designed by a beautiful generation of designers who have little to do with Art, which includes a variety of practices, creating confusion when the designer puts his name on a product. Confronted with the so-called "design d'auteur", the sixteen design agencies exhibiting at the French pavilion "France Forward" presented projects of design management applied to interactive design - namely with Attoma Design -, to global design, with BETC, and to brand image, with the very beautiful graphic charter of Air France designed by Desgrappes & Laga. Specializing in transportation design, the Yellow Window agency presented its latest projects.



Dans le cadre de la Business of Design Week, les forums accueillent Jean Nouvel sur le thème "Culture & The City", Jean-Marie Massaud et Mathieu Lehanneur sur "Design Product" et David Butler pour Coca-Cola était sur "Brands & Design" l'un des invités les plus militants.



The Nantes Atlantique design school, the Duperré School of Applied Arts, and the Strate College also participated in the promotional event. But the objective of this major multicultural gathering was to explore the possibilities of collaboration with Chinese professionals through Hong Kong companies. As underlined by David Butler, Coca-Cola's director of strategy and design director: "The next five-ten years will be the golden years of design for China."

Inno Design Tech Expo is a gateway to these growth relays. The growth of the Chinese market generates a substantial demand in design, skills in brand strategy, and technology. "The style remains largely dominated by the European thought. You can manufacture anything here. Hong Kong is a Mecca for business, but they are not yet ready to pay for design. Hong Kong is made up of refugees of the communist system who don't have the culture but who are changing very fast. 45% of investments in China go through Hong Kong. It's the entry door to China," said Eric-Jean Thomas, a partner at the law firm Thomas, Meyer & Associés.

Concurrently with Inno Design Tech Expo, Détour, an off-site, event was organized by William Lim of CL3 Architects, and Douglas Young of G.O.D. The two disused buildings of the Former Police Married Quarters on Hollywood Road occupied for the occasion underwent a spectacular temporary transformation. Lim hired Choi Keung, an artisan specialized in the installation of bamboo scaffolding in keeping with local traditional techniques. A bamboo bridge painted in red connected the two buildings. "I think that the best way of preserving an architectural heritage is to use it and give it life with stores and residences. These are spaces, which need to be reclaimed. I don't believe in solely preserving the look. I always find it fascinating when cultures and civilizations meet." Designers and students alike occupied cell spaces. With light and sound, creative expressions gave a new lease on life to these urban wastelands. Douglas Young, named 2009 Man of the Year by the Hong Kong Business Magazine is also a figure of Hong Kong's creative elite. With a diploma in architecture from the Sheffield University in London, he co-founded G.O.D. (Good of Desire) with Benjamin Lau.

"This is a time to create new stores for a new kind of lifestyle." With five stores and cafés under his belt, he heads a team of

designers who create collections of products sold in stores and by mail order. His goal is to create a brand with a Chinese identity and references to culture, luggage, tee-shirts, stationery, and small pieces of furniture. . . a "contemporary Chinese twist". "We don't have a heritage, but we have strong colors in our heads and energy."

Another likeable figure in the business world is Brian Pemberton who is in the business of recycling of rice bags. "Seven million of 25-kilo bags are tossed every year. We salvage and recycle them. I choose the quality and the inks. Each rice bag manufacturer has a graphic charter to ensure product diversity. We wash, cut, and sew the bags, which can withstand a weight up to 40 kilos. Pollution is a resource that we have not managed to harness. I have no qualms about making a profit while recycling. I own the raw material," said eco-businessman Brian Pemberton.

The bags are sold at the very exclusive Hong Kong Organic Farmers Market and will be available soon at Monoprix stores in France. Hong Kong is a bustling city. Several French investors created new markets there. At the Inno Design Tech Expo, Paul Clerc-Renaud, the head of the Fargo group is an example of success story. From selling printing equipment to China as early as 1985 to telecommunication businesses, and from managing windmill parks to furniture, "our passion", he has said.

Paul Clerc-Renaud manufactures furniture for the international market and sells Ligne Roset products in China. In an industry that has opened up new avenues for design and architecture, Allan Zeman has overseen the development of Lan Kwai Fong, one of the most important districts in Hong Kong's nightlife.

Today he is in the recreation and hotel business an industry that will be part of the transformation process of Chinese culture and mentality. "The French community has 12,000 members. There are 700 French companies doing business in Hong Kong, a very responsive place in all economic cycles," underscored Maxime Bourboulon who heads the "Support to Businesses" department at the French Chamber of Commerce and Industry in Hong Kong. Many companies work with designers to make better products for export. The dominant position of Hong Kong is most appealing.

* Hong Kong Trade Development Council



La France était le pays partenaire de l'édition 2009. Les organisateurs de la Business of Design Week avaient confié à l'APCI (avec l'aide d'Ubi France et de la mission économique de Kong Kong) la sélection de 16 agences de design et des produits labellisés par l'Observateur du Design.



Le Japonais Shinichiro Ogata a reçu un Design For Asia Award 2009 pour sa collection de contenants jetables en fibre de sucre de canne. Wasara



Conof. Shredder
Color and Silver Reed

The Conof. Shredder's streamlined universal design. Its icon-based controls make it simple and user friendly, extremely quiet, fast and reliable. It enables to blend in with any style of interior in both types environments.

碎物機的全線型通用設計，不但採納先進身上的圖標控制亦便於操作。實用寧靜，專業。更輕鬆融入任何風格的室內設計。

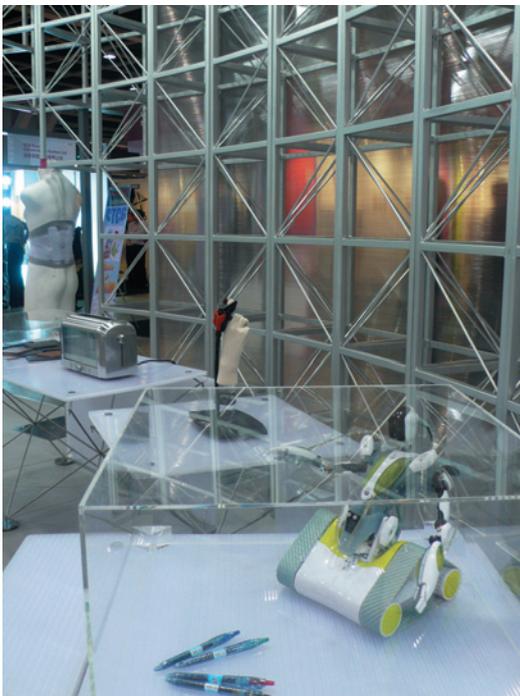
Présentation de luminaires conçus par Milk Design, studio créé par Lee Chi-Wing, diplômé de l'Ensci-Les Ateliers en 1992.



Noriyuki Shirasu et Toru Sato ont reçu un Design For Asia Award 2009 pour leur broyeur électronique produit par Conof.



"Mirror Watch" conçue par des étudiants en première année de la Hong Kong polytechnic university's School of Design.

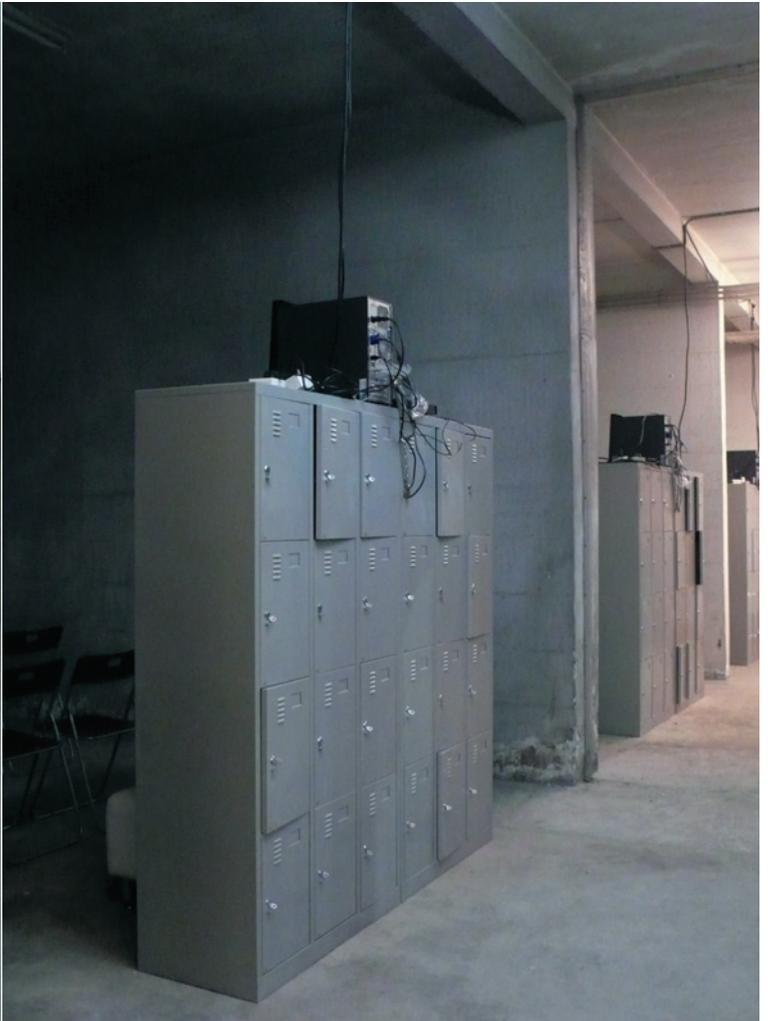


Sur le pavillon "France Forward", une vingtaine de réalisations françaises labellisées par l'Observateur du Design.

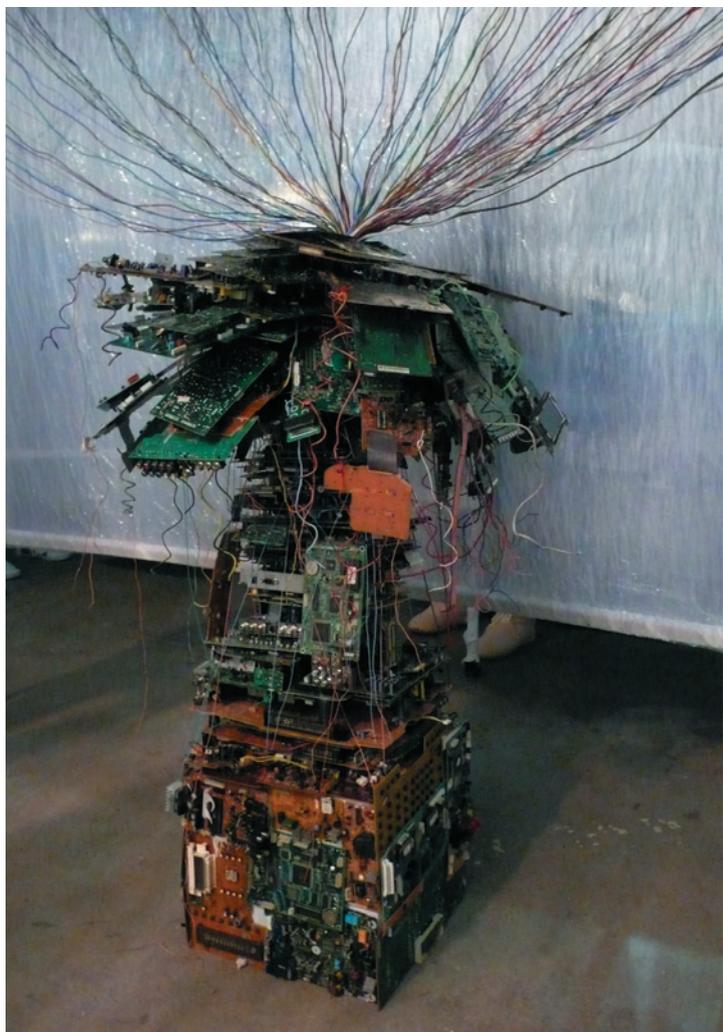
Paul Clerc-Renaud, directeur du groupe Fargo et Arick Cheng, brand manager de HC28 dont les produits sont signés François Champsaur.



"Detour 2009" installé au Former Police Married Quarters, scénographie de William Lim dans une installation qui célèbre l'art chinois de l'échafaudage en bambou.



Les cellules du site "Detour" étaient investies par les travaux de jeunes studios de design, par une radio libre et par des happenings qui squattaient les espaces avec son et lumière.



L'ensemble des présentations proposait des alternatives de recyclage de matériaux technologiques récupérés : bandes magnétiques, CDs, ordinateurs... exploités dans des installations déroutantes.